6. Le candidat, support pour les vœux

དྲུག་པ་གང་ལ་སྐྱེ་བའི་རྟེན་བཤད་པ་ནི།  
1. 6. Explication de qui est un support à la naissance (des voeux) (Qui peut recevoir les voeux).

« Bien qu’aucune discrimination ne soit à faire parmi les aspirants,  
Il est inapproprié de conférer les initiations à ceux qui sont incapables de tenir même les vœux ordinaires.  
À ceux-là, accordez seulement l’entrée dans le mandala. »

སྐྱེ་བའི་རྟེན་ལ་བྱེ་བྲག་མ་མཆིས་ཀྱང༌། །  
2. Bien qu’aucune disrcimination n’est à faire en ce qui concerne les aspirants (litt. quand au support pour la naissance (des voeux) aucune distinction n’est faite, cependant,)  
ཐུན་མོང་སྡོམ་ཙམ་འཛིན་པར་མི་ནུས་ན། །  
3. S’ils ne peuvent tenir ne serait-ce que les voeux ordinaires,   
དབང་བསྐུར་མི་རུང་འཇུག་པ་ཙམ་ཞིག་སྦྱིན། །  
4. Il est inaproprié de leur conférer les initiations; accordez leur seulement l’entrée (dans le mandala).

Le principal critère d’identification d’un candidat aux vœux du mantra est d’être un humain au corps composé des six éléments[i]. Il ne faut faire aucune distinction basée sur le karma, le statut social ou autre.  
  
  
  
[i] Les six éléments (khams drug) sont : la terre (prthivi ; sa), l’eau (toya ; chu), le feu (agni ; me), l’air (vayu ; rlung), l’espace (akasa ; nam mkha’), et la sagesse primordiale (jyana ; ye shes)  
  
Commentaire extensif de la présentation concise d’une initiation (śekoddeśa ṭīkā nāma ; dbang mdor bstan pa’i rgya cher ’grel pa zhes bya ba) composé par le Yogi Kalachakra. TOH 1353 f.6b3  
https:/*adarsha.dharma-treasure.org*kdbs/degetengyur ?pbId=2851228  
  
Kongtrul précise que l’élément sagesse primordiale est en relation avec l’émission de sperme (khu ba ltung ba). Seuls les êtres du monde du désir possèdent ce sixième élément. IOK, vol. II, p. 633.

སྔགས་སྡོམ་སྐྱེ་བའི་རྟེན་ནི་  
5. Le candidat aux voeux tantriques (litt. le support en lequel les voeux tantriques peuvent prendre naissance)(l’individu support pour la naissance des voeux tantriques)   
གཙོ་བོར་ཁམས་དྲུག་ལྡན་པའི་མིའི་ལུས་རྟེན་ཅན་དུ་གཟུང་དགོས་ཤིང༌། དེ་ལའང་ལས་དང་རིགས་བཟང་ངན་ལ་སོགས་པའི་བྱེ་བྲག་གི་ཁྱད་པར་མ་མཆིས་ཏེ།  
6. est considéré comme tel quand, principalement(la plus important), il possède un corps humain doté des six éléments. De plus, aucune distinction spécifique relative (basée sur) à leur karma, à leur niveau de social (litt. leur bonne ou mauvaise caste) etc. n’est à faire. En effet,

Le Tantra du Bouddha sacré primordial (Tantra de Kalachakra)[i] précise en effet :  
  
« Un rempailleur ou tout autre individu appartenant aux intouchables,  
Même s’il a commis l’un des cinq actes aux conséquences immédiates,  
En cette vie même deviendra un Bouddha,  
S’il adopte la conduite des mantras. »  
  
[i] Tantra du Bouddha sacré primordial est l’un des noms du Tantra de Kalachakra. On retrouve ces vers cités notamment dans Le Commentaire du Kalachakra appelé Lumière immaculée attribué au Bodhisattva Avalokita (Pundarika) (Toh 1347) f. 117b3-4.  
  
https:/*adarsha.dharma-treasure.org*kdbs/degetengyur ?pbId=2849676

དམ་པ་དང་པོའི་རྒྱུད་ལས།  
7. Tantra du Bouddha Sacré Primordial (Tantra de Kalachakra) dit :  
གདོལ་པ་སྨྱིག་མ་མཁན་ལ་སོགས། །མཚམས་མེད་ལྔ་ནི་བྱེད་པ་ཡང༌། །  
8. "Même s’il a accompli l’un des cinq actes aux conséquences immédiates, Un rempailleur ou autre intouchable,  
སྔགས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྗེས་སྤྱད་ན། །  
9. S’il adopte la conduite des mantras,  
ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ། །  
10. En cette vie même, deviendra Bouddha.”

Ce Tantra raconte également qu’à Oddiyana, on conféra des initiations aux Nagas[i].  
Dans les Tantras, les dieux, les demi-dieux, ainsi que d’autres êtres, font partie des réceptacles appropriés à l’écoute des Tantras. En conséquence, tous les individus ayant la foi et l’aspiration envers les Tantras, doivent être acceptés. Cependant, si leur détermination est faible, s’ils sont incapables de tenir les vœux communs de libération individuelle et ceux de l’esprit d’éveil, comme par exemple, les vœux d’un jour ou les vœux d’aspiration à l’esprit d’éveil, il est inapproprié de leur conférer des initiations. Cependant, s’ils le souhaitent, on peut leur accorder l’entrée dans le mandala : cela deviendra alors l’une des causes de leur parfaite libération.  
  
[i] Pour une explication plus détaillée de l’enseignement des Tantras en Oddiyana, se reporter au Commentaire sur les trois Vœux par Lochen Dharma Shri (sdom ‘grel *sdom pa gsum rnam par nges pa’i ‘grel pa legs bshad ngo mtshar dpag bsam gyi snye ma), f. 196b2-6.  
https:docs.google.com*document*d*1GGsVi9N1G5Qkh5sYlhBdMRx8879NWqyZ4MXxBSJf-6Y/edit

ཅེས་གསུངས་པ་དང༌།  
11. Ce qui est dit et aussi,   
ཨོ་རྒྱན་གྱི་གནས་སུ་ཀླུ་རྣམས་ལ་དབང་བསྐུར་བར་བཤད་པ་དང༌། རྒྱུད་སྡེ་རྣམས་ལས་ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ལ་སོགས་པ་རྒྱུད་མཉན་པའི་སྣོད་དུ་བསྡུས་པས་  
12. (ce tantra) relate (enseigne) (l’histoire) où, à Oddiyana, on conféra des initiations au Nagas. Et dans les Tantras les dieux et les demi-dieux etc font partis (litt. sont inclus parmi) des récéptacles (adéquates) à l’écoute des Tantras. Par conséquent,  
དད་ཅིང་མོས་པ་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་བར་བྱ་བར་གསུངས་ཀྱང༌།  
13. il est dit que toute individu ayant la foi et y aspirant doivent être accéptés. Cependant,  
བསྙེན་གནས་དང་སྨོན་སེམས་ཀྱིས་མཚོན། ཐུན་མོང་སོ་བྱང་གི་སྡོམ་པ་ཙམ་ཡང་འཛིན་པར་མི་ནུས་པའི་བློ་སྟོབས་དམན་ན་  
14. Si leurs détermination est faible -s’ils ne peuvent même pas tenir les voeux communs (a tous les voeux) de libération individuelle et (ceux communs à tous les voeux)de l’esprit d’éveil comme par exemple, les voeux d’un jour (litt. présent à coté, ’’en présence’’) ou celui de l’esprit d’éveil en aspiraton,  
དབང་བསྐུར་དུ་མི་རུང་ཡང་དོན་དུ་གཉེར་ན་འཇུག་པ་ཙམ་ཞིག་ནི་སྦྱིན་པར་བྱ་སྟེ།  
15. il est innaproprié de leur conférer des initiations, mais s’ils le souhaitent (s’ils sont intéressé), on leur accorde seulement l’entrée (dans le mandala). En effet,  
དེ་ལས་དེ་ཉིད་ཀྱི་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་རྒྱུར་འགྱུར་རོ། །  
16. cela deviendra une cause à leur parfaite libération.

Dans la même veine, La Pointe Vajra nous dit[i] :  
  
« À celui qui n’a pas pris de vœux,  
Dénué de foi et très difficile à discipliner,  
Accordez seulement l’entrée  
Mais ne lui conférez pas l’initiation principale… »  
  
Puis[ii] :  
« À la vue du mandala,  
Les vœux deviendront purs ».  
  
[i] La Pointe du Vajra, Tantra secret de l’Union (vajra-śikhara-mahā-guhya-yoga-tantra ; gsang ba rnal ’byor chen po’i rgyud rdo rje rtse mo) (Toh. 480), f. 211b2-3  
  
https:/*adarsha.dharma-treasure.org*kdbs*degekangyur ?pbId=3032254  
  
   
[ii] La Pointe du Vajra, Tantra secret de l’Union (vajra-śikhara-mahā-guhya-yoga-tantra ; gsang ba rnal ’byor chen po’i rgyud rdo rje rtse mo) (Toh. 480), f. 210b6  
  
https:adarsha.dharma-treasure.org*kdbs/degekangyur ?pbId=3032252

དེ་ལྟར་ཡང་རྡོ་རྗེ་རྩེ་མོ་ལས།  
17. Dans la même veine, La Pointe Vajra dit :  
གང་ཞིག་སྡོམ་པ་མི་ལེན་ཞིང༌། །  
18. "Celui qui n’a pas pris de voeux et,   
ཤིན་ཏུ་གདུལ་དཀའ་དད་མེད་ལ། །གཞུག་པ་ཙམ་ནི་སྦྱིན་པར་བྱ། །  
19. qui sont très difficile à discipliner et n’ont pas de foi, accordez leur seulement l’entrée.  
དེ་ལ་ལས་ནི་མི་བྱའོ། །  
20. Ne leur conféréz pas l’initiation principale.”  
ཞེས་དང༌།  
21. puis,

Cet énoncé, parmi d’autres, explicite le sujet.

མཐོང་བ་ཙམ་གྱི་མོད་ལ་ནི། །སྡོམ་པ་དག་པར་འགྱུར་བ་ཡིན། །  
22. “Dès qu’il l’auront vu (le mandala), les voeux deviennent purs”.  
ཅེས་སོགས་གསུངས་པས་སོ། །  
23. Ceci etc. (ainsi que d’autres choses) sont dites et expriment ce point.